

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

**27-ма Неділя  
по П'ятидесятниці**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

**Pentecost 27**

## **14 000 немовлят, вбитих у Віфлеємі**



Коли прийшов час здійснення найбільшої події - Втілення Сина Божого і Народження Його від Пресвятої Діви Марії, східні волхви побачили на небі нову зірку, яка мала попередити про народження Царя Юдейського. Вони негайно попрямували до Єрусалиму, щоби поклонитися Народженому, а зірка вказувала їм шлях. Вклонившись Богонемовляті, вони не повернулися до Ірода в Єрусалим, як він наказував їм, але, отримавши одкровення згори, пішли в свою країну іншим шляхом. Тоді Ірод зрозумів, що його задум знайти Немовля не здійснився, і наказав убити у Віфлеємі й околицях всіх дітей чоловічої статі від двох років і молодших. Він розраховував, що серед убитих дітей буде і Богонемовля, в Якому бачив суперника.

Замордовані немовлята стали першими мучениками за Христа. Гнів Ірода спіткав і Симеона Богоприємця, який всенародно свідчив у храмі про Народження Месії. Коли святий старець помер, Ірод не дозволив достойно його поховати.

Також за наказом царя був убитий святий пророк священик Захарія: його вбили в Єрусалимському храмі між жертвником і вівтарем за те, що він не вказав, де його син, Іоанн, майбутній Хреститель Господа Ісуса Христа. Гнів Божий незабаром покарав самого Ірода: його спіткала люта хвороба, і він помер, живцем з'їдений черв'яками. Перед смертю цар довершив міру своїх лиходійств: убив первосвящеників і книжників юдейських, рідного брата, сестру та її чоловіка, свою дружину Маріамну і трьох синів, а також 70 членів синедріону.

**№. 52 29-го ГРУДНЯ**

**2024**

**DECEMBER 29 №. 52**

## The 14,000 Holy Children in Bethlehem



14,000 Holy Infants were killed by King Herod in Bethlehem. When the time came for the Incarnation of the Son of God and His Birth of the Most Holy Virgin Mary, Magi in the East beheld a new star in the heavens, foretelling the Nativity of the King of the Jews.

They journeyed immediately to Jerusalem to worship the Child, and the star showed them the way. Having worshipped the divine Infant, they did not return to Jerusalem to Herod, as he had ordered them, but being warned by God in a dream, they went back to their country by another way.

Herod finally realized that his scheme to find the Child would not be successful, and he ordered that all the male children two years old and younger at Bethlehem and its surroundings be killed. He thought that the divine Infant, Whom he considered a rival, would be among the dead children. The murdered infants thus became the first martyrs for Christ. The rage of Herod fell also on Simeon the God-Receiver (February 3), who declared before everyone in the Temple that the Messiah had been born.

When the holy Elder died, Herod would not give permission for him to be properly buried. On the orders of King Herod, the holy prophet and priest Zachariah was also killed. He was murdered in Jerusalem between the Temple and the altar (Mt. 23:35) because he would not tell the whereabouts of his son John, the future Baptist of the Lord Jesus Christ. The wrath of God soon fell upon Herod himself: a horrid condition struck him down and he died, eaten by worms while still alive.

Before his death, the impious king murdered the chief priests and scribes of the Jews, and also his brother, and his sister and her husband, and also his own wife Mariam, and three of his sons, and seventy men of wisdom who were members of the Sanhedrin. He initiated this bloodbath so that the day of his death would not be one of rejoicing, but one of mourning.

## АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11– 19)

Браття: Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю,

уподобав виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 2, в. 13 – 23)

Як вони ж відійшли, ось Ангол Господній з'явивсь у сні Йосипові та й сказав: Уставай, візьми Дитятко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі, бо Дитятка шукатиме Ірод, щоб Його погубити.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його вночі, та й пішов до Єгипту.

І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, який провіщає: Із Єгипту покликав Я Сина Свого.

Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Віфлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за часом, що його в мудреців він був випитав.

Тоді справдилось те, що сказав Єремія пророк, промовляючи:

Чути голос у Рамі, плач і ридання та голосіння велике: Рахиль плаче за дітьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема їх...

Коли ж Ірод умер, ось Ангол Господній з'явився в Єгипті в сні Йосипові, та й промовив:

Уставай, візьми Дитятко та матір Його, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шукав був душу Дитини.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його, і прийшов у землю Ізраїлеву.

Та прочувши, що царює в Юдеї Архелай, замість Ірода, батька свого, побоявся піти туди він. А вві сні остережений, відійшов до країв галілейських.

А прибувши, оселився у місті, на ім'я Назарет, щоб збулося пророками сказане, що Він Назарянин буде званий.

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11– 19)

Brethren: But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 2, v. 13 – 23)

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, “Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him.”

When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt,

and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, “*Out of Egypt I called My Son.*”

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.

Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying:

“A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, Refusing to be comforted, Because they are no more.”

Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

saying, “Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child’s life are dead.”

Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel.

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee.

And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, “He shall be called a Nazarene.”



## ГРУДЕНЬ

- 29 27-ма Неділя по П'ятидесятниці  
29 Неділя після Різдва Христового

## СІЧЕНЬ

- 1 Обрізання Господнє  
2 Акафист до Ісуса Христа  
5 28-ма Неділя по П'ятидесятниці  
5 Навечір'я Богоявлення  
5 Йорданська Вечеря  
6 Богоявлення  
7 Собор св. Івана Хрестителя  
8 Акафист до Пресвятої Богородиці  
12 29-та Неділя по П'ятидесятниці  
15 Акафист до св. Михаїла  
19 30-та Неділя по П'ятидесятниці  
22 Акафист до св. Андрія  
26 31-ша Неділя по П'ятидесятниці  
29 Акафист до св. Духа

## ЛЮТИЙ

- 2 32-га Неділя по П'ятидесятниці  
2 Неділя Закхея  
2 Стрітення Господнє

## DECEMBER

- Pentecost 27  
Sunday after Nativity of Christ

## JANUARY

- Naming of Our Lord  
Akathist to Jesus Christ  
Pentecost 28  
Theophany Eve @ 5:00 pm  
Jordan Supper  
Theophany  
Synaxis of St. John the Baptist  
Akathist to the Theotokos  
Pentecost 29  
Akathist to St. Michael  
Pentecost 30  
Akathist to St. Andrew  
Pentecost 31  
Akathist to the Holy Spirit

## FEBRUARY

- Pentecost 32  
Sunday of Zaccheaus  
Meeting of Our Lord

## Інформація та події на грудень - Information & activities for December

29 Співдружжя: Орден св. Андрія Fellowship: Order of St. Andrew

## Інформація та події на січень - Information & activities for January

5 Співдружжя немає! No Fellowship!  
5 Йорданська Вечеря Jordan Supper  
12 Співдружжя: СУМК Fellowship: UOY  
14 Навчання на бандурі Bandura Instruction  
19 Співдружжя: СУК Fellowship: U.W.A.C.  
21 Навчання на бандурі Bandura Instruction  
26 Співдружжя: Орден св. Андрія Fellowship: Order of St. Andrew  
26 СУК Річні Збори U.W.A.C. Annual Meeting  
28 Навчання на бандурі Bandura Instruction  
2 Співдружжя: СУМК Fellowship: UOY

## Інформація та події на лютий - Information & activities for February

5 Навчання на бандурі Bandura Instruction  
9 Співдружжя: СУК Fellowship: U.W.A.C.  
11 Навчання на бандурі Bandura Instruction  
16 Співдружжя немає! No Fellowship!  
16 Недільної Школи немає! No Sunday School  
18 Навчання на бандурі Bandura Instruction

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS

3338 LAKE SHORE BLVD. WEST, ETOBICOKE, ONTARIO

## ЙОРДАНСЬКА ВЕЧЕРЯ

НЕДІЛЯ, 5 СІЧНЯ 2025 р.

ВЕЛИКЕ НАВЕЧІР'Я – 5:00 ВЕЧОРА

ПІСЛЯ ЦЬОГО — ПАРАФІЯЛЬНА ВЕЧЕРЯ

**КВИТКИ:** ДОРΟΣЛІ – \$40  
УЧНІ (до 19-ти років) – \$20  
ДІТИ (до 7-ми років) – БЕЗКОШТОВНО

КВИТКИ МОЖНА ПРИДБАТИ У ЦЕРКОВНІЙ ЗАЛІ ПІСЛЯ  
СВЯТОЇ ЛІТУРГІЇ АБО В КАНЦЕЛЯРІЇ ПРОТЯГОМ ТИЖНЯ

Тел.: 416-255-7506

## JORDAN PARISH SUPPER

SUNDAY, JANUARY 5, 2025

THEOPHANY EVE VESPERS — 5:00 P.M.

PARISH SUPPER TO FOLLOW

**TICKETS:** ADULTS – \$40  
STUDENTS (under 19) – \$20  
CHILDREN (under 7) – FREE

TICKETS ARE AVAILABLE IN THE CHURCH HALL  
DURING FELLOWSHIP OR IN THE OFFICE ON WEEKDAYS

Tel.: 416-255-7506